

## PROTOCOL ADIȚIONAL

între Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene  
la Acordul între Guvernul României și  
Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la București, la 23 ianuarie 1998

Reprezentanții Guvernelor României și Republicii Populare Democratice Coreene,

Ținând seama de obligația României de a amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 23 ianuarie 1998 (denumit în cele ce urmează "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și Articolului 6.10 al Tratatului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv a Acordului;

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au convenit să încheie următorul Protocol Adițional la Acord:

### ARTICOLUL 1

Alineatul (3) al Articolului 3 va fi înlocuit în totalitate și va avea următorul cuprins:

"(3). Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare."



## ARTICOLUL 2

Alineatul (1) al Articolului 4 se va modifica prin adăugarea unei noi formulări și va avea următorul cuprins:

“(1) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă pe teritoriul statului căreia au fost efectuate investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

- (a) veniturilor conform articolului 1, alineatul (3) din acest Acord;
- (b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție; și
- (c) sumelor provenite din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții.”

## ARTICOLUL 3

Articolul 11 va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat (4) având următorul cuprins:

“(4) Prin derogare de la Articolul 11(1), în cazul evoluțiilor viitoare ale dreptului comunitar, care ar putea afecta prevederile acestui Acord, prezentul Acord va fi amendat, dacă se va considera necesar, prin consimțământul reciproc al Părților Contractante, astfel încât să se asigure conformitatea prevederilor acestuia cu obligațiile României rezultate din statutul de membru al Uniunii Europene.”

## ARTICOLUL 4

Prezentul Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legea națională ale Părților Contractante.

## ARTICOLUL 5

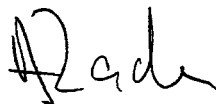
Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Protocol Adițional.



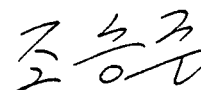
Semnat la București, la data de 21 octombrie 2008, în două originale, fiecare în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI



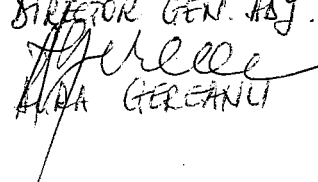
ADRIAN RADU  
SECRETAR GENERAL ADJUNCT

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII POPULARE  
DEMOCRATE COREENE



JO SUNG JU  
AMBASADOR EXTRORDINAR SI  
PLENIPOTENTIAR



conferm cu originalul  
DIRECTOR GEN. ASJ.  
  
ALINA GHERANLI

**ADDITIONAL PROTOCOL**  
**between the Government of Romania and the Government of the Democratic**  
**People's Republic of Korea to the Agreement between the Government of Romania**  
**and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the**  
**promotion and reciprocal protection of investments,**  
**signed in Bucharest, on January 23, 1998**

Representatives of the Governments of Romania and the Democratic People's Republic of Korea,

Having in mind the necessity for Romania to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the promotion and reciprocal protection of investments, signed in Bucharest, on January 23, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement") in order to comply with its obligations as a Member State of the European Union;

Acknowledging that Romania in view of Article 307 of the Treaty establishing the European Community and Article 6.10 of its Treaty of Accession to the European Union, must, in order to complete the accession process, take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties including the Agreement;

Deciding, as a result, that certain amendments to the Agreement are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have agreed to conclude the following Additional Protocol thereto:

**Article 1 :**

Paragraph (3) of Article 3 shall be entirely replaced by the following wording:

"(3) The non-discriminatory treatment, national treatment and most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with, a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, to investors of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters."



**Article 2 :**

Paragraph 1 of Article 4 shall be amended by adding a new wording so that it will be read as follows:

“(1) Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party in whose State territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:

- (a) returns according to Article 1, paragraph (3) of this Agreement;
- (b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment; and
- (c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment.”

**Article 3:**

Article 11 shall be amended by adding a new paragraph (4) having the following wording:

“(4) By derogation to Article 11 (1), in case of future evolutions of the E.U law which would affect this Agreement’s provisions, the present Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consensus of the Contracting Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with the Romania’s obligations arising from the EU member status.”

**Article 4:**

This Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to constitutional procedures required by the national laws of the Contracting Parties.

**Article 5**

The present Additional Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force as long as the Agreement shall remain in force.

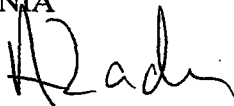


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their Governments have signed this Additional Protocol.

Done at Bucharest, on October, 21, 2008, in two originals, each in Romanian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF

ROMANIA



ADRIAN RADU  
DEPUTY GENERAL SECRETARY

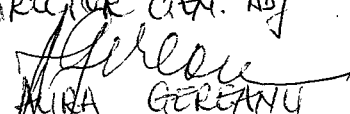
FOR THE GOVERNMENT OF

THE DEMOCRATIC PEOPLE'S  
REPUBLIC OF KOREA



JO SUNG JU  
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND  
PLENIPOTENTIARY



*conferm cu originalul*  
*DIRECTOR GEN. ASJ*  
  
*MIRA GHERANU*